

图书馆外文小语种图书编目工作初探

智晓静(厦门大学图书馆,福建 厦门 361005)

[摘要]外文小语种图书编目工作是图书馆系统工程的重要组成部分,目前还存在着诸如专业小语种编目人员缺乏、编目资源和工具不足、编目系统不够完善等缺陷,只有采取有效的应对措施,逐一解决这些问题,才能推动外文小语种图书编目工作的顺利发展。

[关键词]图书馆;外文小语种图书;编目工作

[中图分类号]G254 [文献标识码]B [文章编号]1005-6610(2008)11-0033-03

On the Cataloging Work of Foreign Languages Books in Library

Zhi Xiaojing

(Library of Xiamen University, Xiamen 361005, China)

[Abstract] As an important part of the library, the cataloging of foreign languages books still has some problems, such as the shortage of professionals who grasp foreign languages, no enough materials and tools, the system of cataloging not being perfect enough and so on. To improve the cataloging of foreign languages books, we must take effective measures to settle all these problems above.

[Keywords] Library; Foreign languages books; Cataloging work

1 外文小语种图书及其编目定义

所谓小语种,是对在中国较少读者使用的外文语种的统称,有广义和狭义之分。广义的小语种指除英语之外的所有其它外国语;狭义的则指英语、日语和俄语之外的其它外国语。各个图书馆一般又会根据自己的馆情,对如何划分大小语种做出具体规定。比如,有的馆按照东方语种、西方语种、俄语进行划分;有的馆根据图书编目所用的字符集划分,将越南语划入西语,蒙古语划入俄语,等等。目前,厦门大学图书馆因为拥有专业的英、日、俄语编目人员,所以把这三个语种图书划为大语种,把其它种类的划归小语种。

外文小语种图书编目工作是指专业编目人员对使用各种小语种编撰的图书进行分类、编目。其中,分类指依照文献分类法,根据图书显著属性特征及其反映的学科知识内容,将其科学地、系统地分门别类。^[1]通过分类,可以按照学科知识的系统性组织、揭示外文小语种图书,以建

立外文小语种图书分类检索系统,准确有序地分类排架;编目指按照相应的著录方法及规则,运用编目术语和著录用文字,对各种外文小语种图书的内容、主题进行描述、著录、标引,并为之编制目录,将各种款目系统有序地组织、排列起来,从而形成馆藏外文小语种图书的检索、借阅和管理功能。同其它语种图书的编目程序一样,外文小语种图书编目工作分为描述编目、主题编目、目录组织。其中,描述编目包括著录法和标目法;主题编目包括文献的分类标引和主题标引;目录组织则指按照一定的原则和方法将各种款目进行有序的组织排列。对小语种图书进行准确的分类编目,是图书馆做好对整体馆藏进行组织、检索、管理工作的基础之一,是图书馆为读者提供优质、高效服务的重要组成部分。

目前,厦门大学图书馆设中、西文两个图书大类,将韩语、日语等东方语种及俄语划归中文大类,和中文图书一样统一采用 CNMARC 格式(中国机读目录格式)编目著

录,俄、日、韩语图书由掌握相应语言的专业人员进行单独编目,图书类型按照语种各入其类,俄语图书采用黄色书标,日语图书采用蓝色书标,其它图书采用白色书标;法语、德语、西班牙语等西方语种划归西文图书大类,和英文图书一样统一采用 USMARC 格式(美国机读目录格式)编目著录,统一采用绿色书标,图书类型按照语种各入其类,但由于目前缺乏掌握这些小语种的专业编目人员,所以统一由掌握英语的编目人员进行分类编目。所有能反映小语种图书学科知识内容的主要字段,比如题名与责任说明项、版本项、出版发行项等,均采用所属语种进行著录。这样做,虽然增添了编目人员的工作量和工作难度,但有利于图书按照语种组织目录与藏书,方便读者查找借阅。

2 目前外文小语种编目面临的问题

2.1 小语种编目人员的缺乏

随着时代的进步,图书馆员的素质已经取得了很大提高,也拥有了专业的编目人员^[2],但是掌握小语种的专业编目人员目前还是太少。如上文所述,厦门大学图书馆由于缺乏掌握法语、德语、西班牙语等小语种的专业人员,这些小语种图书的编目工作只能由从事英语图书编目工作的西文编目人员代为完成,他们大多对这些小语种懂得不多,有的甚至一点不懂,只是依靠英语作为中介来勉强进行小语种图书的编目工作。这样做,一方面增添了西文编目人员的工作量和工作难度,影响编目效率;另一方面由于语言的障碍,或多或少地存在着对小语种图书的误读误编现象,编目质量无法保证,分类错误、著录欠妥的情况在所难免,最终给读者的查找借阅带来一定的困难。

再有,掌握小语种语言的专业人员目前在各个行业都比较有优势,就业前景十分广阔,相对其它行业,图书馆对这些小语种人才缺乏吸引力。对于大部分图书馆而言,因为许多小语种图书每年只有几百本、甚至十几本的新书入藏量,如果为此花大价钱、费大力气引进掌握小语种语言的专业人员,似乎有点得不偿失。而对现有的编目人员进行小语种语言的培训也非易事,所以培养、引进高素质的小语种图书编目人员的工作依然任重而道远。

2.2 编目资源和工具的不足

语言的障碍给外文小语种图书的编目工作带来许多困难。如果可以从互联网上直接套录到已具有基本编目框架的小语种图书数据,在此基础上进行加工、修改,将之转变为自己馆的编目数据,则非常有益于提高小语种图书编目工作的效率和质量。不过,由于外文小语种图书编目工作整体起步晚、发展慢,编目资源比较缺乏,目前能够直接套录到的数据较少,大量的小语种图书都必须进行原始编目,这无形中增加了外文小语种图书编目工作的难度。

在进行小语种图书编目时,为了准确揭示图书的属性特征及其反映的学科知识内容,达到将图书科学地、系统地分门别类,建立外文小语种图书分类检索系统,准确有序地分类排架的目的,对于哲学、文学、传记和艺术等方面的小语种图书,编目人员通常需要查阅作者的国籍、生活的年代等方面的详细资料,而目前在小语种图书方面,像“作者名录”之类的专业检索工具书比较缺乏^[3],这在一定程度上阻碍了编目工作的顺利进行。而网络上免费提

供的相关资源也不太齐全,即便有,也是良莠不齐、鱼目混珠,缺乏权威性,无法为小语种图书编目工作提供必要的帮助。

在编目小语种图书时,编目人员常常需要查阅字典、词典等工具书。在当今高度电子化、网络化的信息社会,图书馆也与时俱进,进入电子图书馆时代,而与周围高度电子化、网络化环境格格不入的是目前在进行小语种图书编目时,还需要经常使用手工查阅字典的方式。这是因为目前实用的小语种在线电子词典相当缺乏,即便偶尔看到一些,词汇量也往往太少,另外还会受到使用这些词典的软件的限制,导致这些在线小语种词典缺乏实用性。手工查阅字典的方式,不仅落伍,更影响了小语种图书编目工作的效率。

2.3 计算机编目系统方面的局限

目前,虽然图书馆的电子化程度进展迅速,成绩斐然,但适用于许多小语种的计算机编目系统尚未完全开发成功。许多图书馆现有的操作系统中,对于小语种文字只能按区位码方式输入,而区位码是一种机械排列的编码,与文字的字形、字音、字义和键盘编码没有直观的联系,输入极为困难,致使许多图书馆在建设书目数据库时将这部分文献搁置下来,造成书目信息不全。

小语种外文图书编目的一个主要的困难之处在于字符集的问题。在小语种编目过程中,经常会遇到汉字和英文 26 个字母之外的特殊字符,这些字符习惯上被称为小语种字符。由于电脑的外文文字输入系统、显示支持系统和相关的应用软件系统等多方面因素的局限,一些外文文种还无法用电脑来处理并进行著录和编目。在现有的编目系统中,经常会遇到许多字符无法输入、套录下来的数据乱码等问题。虽然各相关语种的母语国都有可以处理该文字的软件,但是对于中国的许多图书馆来说,绝大多数小语种新书入藏量太少,如果每一个语种都要花相当大的资金引进相应的软件,则成本太高,使用率太低,实在得不偿失。

3 完善外文小语种图书编目工作的应对措施

3.1 注重小语种编目系统软件的开发研制

系统软件与编目工作关系密切,系统的功能越全、软件的性能越优,越能保证著录和标引工作的细致全面、高速有效,为机读目录数据的完整性提供根本保证。如上所述,目前图书馆计算机小语种编目系统尚有待完善,所以应该组织开发小语种操作系统,研制小语种文字的快捷输入方法,注重对小语种文字处理软件系统的完善。有如下两条实施途径:一是图书馆界技术部门运用自身力量,自行开发、研制小语种编目系统;二是拓展图书馆界对计算机小语种操作系统应用的市场需求,积极与其它行业联手,以促使计算机界等其它行业专业人员对小语种操作系统进行开发、研制。蓝博图联机编目系统目前已开发出的标准版(GB/ GB K)和 Unicode 版两个版本,实现了多种文字的编目处理工作,为对小语种文字处理软件系统的开发提供了很好的典范。

小语种图书编目系统的开发、研制,还包括解决好小语种字符集的问题。图书馆集成系统选型的一个主要目标,就是要寻找一个 Unicode 兼容的系统,只要系统能够

处理 Unicode 字符集,原则上就可以处理所有语种的资料,这样就可以借助 OCLC WorldCat 数据库解决小语种图书的编目工作。^[4]经过试验证实,大约有 70% 的小语种的书目数据都可以在 OCLC 的数据库中检索到,小语种字符集的问题一旦得到解决,编目人员只需要将从 OCLC 数据库中下载到的数据作一定的修改,或参考有关数据进行原始编目,就可以形成自己的编目数据。采用集成系统以后,OPAC 系统(图书馆在线公共查询系统)就可以正确显示所有字符,并按各个图书馆的需要定义字符映射表,根据中国读者的习惯正确检索出带变音符号的字符,极大地提高了小语种图书编目的效率。

3.2 借助网络的力量

近年来,计算机和网络技术的广泛应用,为编目工作拓展了更加广阔的空间,网络查找对小语种图书的编目工作尤有帮助。笔者在多年编目工作中感受到,无论知识多么渊博,词汇量多么丰富,面对外文图书,特别是小语种图书时,总会遇到不认识的单词、不熟悉的内容,影响编目工作的顺利进行。这时候,借助网络是最佳选择。比如可以利用金山词霸,同时显示多种专业字典检索结果;可以利用 Google 的语言工具,进行法、德、西班牙语等与英语、中文的互译,将不太熟悉的小语种语言翻译成中文或者英语,帮助自己了解、掌握所编图书的主要内容,减少因语言障碍所造成的误读、误编现象;还可以利用“Google”、“Baidu”等搜索引擎来查询编目过程中遇到的不太熟悉的概念、地名、作者、出版社、出版地等等,将网络作为在没有专用参考工具时的最终依靠。但另一方面,我们也得清醒地意识到,网络资源是良莠不齐的,并非所有的网络资源都具有利用价值,我们应对拟采用的资源进行正确判断、合理取舍。

同时,我们还可以借助一些权威的外国网站。比如利用“法国联合目录 CCFR”(Catalogue collectif de France)(<http://www.ccf.fr/bnf.fr/accdis/accdis.htm>),可以检索法语文献书目信息,对于法语文献的编目著录及主题标引非常有帮助;“十二种欧洲语言文字识别检表”(http://bgu61.nease.net/download/acan.htm),则有助我们迅速判断西文小语种的文种^[5];网络上一些国外的各种百科全书及多语言字典、字母对照表等也会对我们的编目工作有很大的帮助,我们应该充分利用。

3.3 利用 OCLC WorldCat 进行联机下载

上文提到,许多小语种图书的基本书目数据都可以在 OCLC 的数据库中检索到,所以利用 OCLC WorldCat 进行联机下载,也是进行小语种编目常用的一个有效方法。采用集成系统后,由于 OCLC WorldCat 和大多数图书馆的系统都是 Z39.50 兼容的,并且支持 ALA 字符集,所以编目人员可以直接在系统内部查询有关记录,下载编目系统的数据,并修改成为自己的馆藏记录。^[6]比如德语、越南语图书,经实地编目经验表明,在 OCLC WorldCat 联机检索数据库中的检索命中率是较高的,完全可以由西文图书编目人员,当成英文图书一样进行分类编目。

3.4 提高小语种图书编目人员的素质

编目人员的素质决定编目工作的质量,提高编目人员的素质是搞好编目工作的关键^[7],对小语种图书编目工作

尤其如此。这个问题可以从两个方面解决。首先,作为编目人员,我们应该保持高度的事业心和责任感,爱岗敬业,坚持继续教育、终身学习,不断学习和积累编目经验,拓展知识面,提高业务水平。既然小语种图书编目是自己工作中的一部分,就应该不断提高自己驾驭外语的能力,在坚持提高英语水平的同时,更应该自觉地学习其它小语种语言,不断加强运用小语种的能力,这是外文小语种图书编目人员的必备条件,运用这些语言的熟练程度,是决定我们工作效率的关键所在。厦门大学图书馆有位中文编目员,在工作中意识到掌握小语种语言的重要性后,就利用业余时间自学了韩语,现在已经能够胜任该馆韩文图书的编目工作。她的做法,不仅提高了该馆韩语图书的编目质量和效率,更为工作中涉及到小语种图书编目的工作人员提供了榜样。在知识周期日趋缩短,竞争日趋激烈的当今社会,只有坚持不断学习,终身学习,不断汲取新的学术养分,掌握高速发展的新技术,才能顺应时代的要求,在竞争中立于不败之地。

其次,图书馆一方面应该坚持体制改革,顺应时代的潮流,不断提升自身的行业优势,吸引拥有小语种语言能力、计算机能力的专业人员投身到图书馆事业中来,强化图书馆界的高层次人才资源,为图书馆事业输送更强大的中坚力量;另一方面,应该重视不断提升既有编目人员的素质和能力,特别是小语种和计算机能力。图书馆应持可持续发展的战略眼光,高瞻远瞩,制定相应的措施,支持、鼓励编目人员不断提升自身的素质和能力,同时投入时间、财力为编目人员提供各种继续教育的机会,提高小语种图书编目工作队伍的知识水平,拓展他们的业务知识 with 能力,提高他们的小语种编目工作效率。

编目工作是图书馆最重要的工作之一,而小语种图书编目则是编目工作的有机组成部分。目前的小语种编目工作还存在着一定的问题,有待解决。笔者深信:只要图书馆界全体人员齐心协力,外文小语种图书编目工作一定会越做越好,最终实现全国乃至全球范围的联合编目和资源共享。

[参考文献]

- [1] 叶子盈. 试论图书馆外文小语种图书分编工作[J]. 图书馆论坛, 2005(6): 175-177.
- [2] 魏美莲. 网络环境下图书编目人员的素质[J]. 滨州学院学报, 2006(8): 88-90.
- [3] 王作梅, 等. 西文文献编目[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 1997: 26.
- [4] 李晓新. 新编文献编目[M]. 天津: 南开大学出版社, 2006: 304.
- [5] 李韩芬. 网络环境下的西文编目信息来源[J]. 河南图书馆学刊, 2007(2): 82-83.
- [6] 何显红. 浅议网络环境下的西文编目和西文编目人员[J]. 科技情报开发与经济, 2007(17): 34-35.
- [7] 陈小勉. 网络环境下的图书编目质量的思考[J]. 湛江师范学院学报, 2004(4): 141-142.

[作者简介] 智晓静(1970 -), 女, 馆员, 厦门大学中文系 2007 级博士生。